

## Langue des signes sur internet

### Littérature et langue des signes

Littérature, chansignes et histoires en signes

Le Chêne et le roseau de Jean de La Fontaine : <https://youtu.be/ndTFwGU8bU4>  
Accoudés au bar de Charles Bukowski : <https://youtu.be/K91wugMsUGM>  
Le Noir dedans de T. Vinau : <https://youtu.be/TDqJbMp0AYw>  
Foghorn de F. J. Temple : <https://youtu.be/W0WYG2fOwMw>  
Couper un pain en deux de Serge Pey : [https://youtu.be/x-mse\\_1WbKg](https://youtu.be/x-mse_1WbKg)  
Le Violoniste de Charles Bukowski : <https://youtu.be/I6mmmpRgRDk>  
L'Homme qui ne voulait plus rien savoir de Peter Bichsel - Partie 1 :  
<https://youtu.be/s3H0wkg19gc>  
L'Homme qui ne voulait plus rien savoir de Peter Bichsel - Partie 2 :  
<https://youtu.be/LtarHooXwo4>  
Le Veau d'or d'Ilf et Petrov : <https://youtu.be/UIevJAUUeN0>  
Une supérette d'Éric Arlix : <https://youtu.be/6GZG3rZWtrk>  
Le Chat d'Alexandre Vialatte : <https://youtu.be/haJDC-H11Ps>  
Une petite bombe atomique de Charles Bukowski : [https://youtu.be/Rgs7IFCq2\\_c](https://youtu.be/Rgs7IFCq2_c)  
Ma voiture d'Andrea d'Urso : <https://youtu.be/0mgIBJ-CSWc>  
Robinetterie d'Andrea D'Urso : <https://youtu.be/I3jAm0ZerqQ>  
Bizarre de Charles Bukowski : <https://youtu.be/0XVtDyZF6BQ>  
Silence Turquoise de Françoise Chastel : <https://youtu.be/g3rOmNcAFtE>  
Tu n'es qu'un enfant d'Andrea Urso : <https://youtu.be/JHYyJzwHwuM>  
Le Cheval d'Alexandre Vialatte : <https://youtu.be/E-2jcGKyVA>  
Détruire la misère, discours de Victor Hugo : <https://youtu.be/XUtOGF37fCE>  
Il pleut à 10 000, de Stanislas Netter : [https://youtu.be/vJ4C\\_kPPsqo](https://youtu.be/vJ4C_kPPsqo)  
Knock out ! de Sebastián Pedrozo : <https://youtu.be/dtpvcgeTJEA>  
rouge chaperon Petit Le de Marien Tillet : <https://youtu.be/1fQdQM4ARaU>  
La Neige noire d'Oslo de L. Di Ruscio : <https://youtu.be/DTIQfBPITWg>  
Des histoires vraies de Sophie Calle 01 : <https://youtu.be/apoMC7f0TGs>  
Des histoires vraies de Sophie Calle 02 : <https://youtu.be/z95IXo9rbfA>  
Des histoires vraies de Sophie Calle 03 : <https://youtu.be/jGKTXFhLmUQ>  
Des histoires vraies de Sophie Calle 04 : [https://youtu.be/4EgP4B0U\\_Ks](https://youtu.be/4EgP4B0U_Ks)

Quelques chansignes :

Mourir pour des idées de Georges Brassens : [https://youtu.be/FYFBxEoR\\_Qc](https://youtu.be/FYFBxEoR_Qc)  
Antipodes de Maxime Le Forestier : <https://youtu.be/-3y3U4G54ZA>  
Monsieur William de Jean-Roger Caussimon & Léo Ferré : [https://youtu.be/29\\_fgm4mmcc](https://youtu.be/29_fgm4mmcc)  
À bout de souffle de Claude Nougaro : <https://youtu.be/OeLIHrcTCXU>  
Les Oiseaux de passage de Georges Brassens : <https://youtu.be/pbbW9PgU5do>

et des histoires brèves en signes (sans traduction) :

Conte de l'eau bleu : <https://youtu.be/NAI45H5pfok>  
Histoire, incroyable mais vraie, de Phinéas Gage : <https://youtu.be/sUXVERSMrpM>  
Main en l'air : <https://youtu.be/NfgLkISpQMY>  
Conte du Soleil et de la Lune : <https://youtu.be/mavvxogoC9E>  
Motard maladroit : [https://youtu.be/MqdkniU\\_6LI](https://youtu.be/MqdkniU_6LI)  
Ours blanc : <https://youtu.be/TsZC3kKSC38>  
Moutarde d'autrefois : <https://youtu.be/H4JgddlbBV8>  
Sans parachute : <https://youtu.be/lApNsKsk7SU>  
Le temps ne fait rien à l'affaire : <https://youtu.be/ZQuC1sg4DvU>  
Braquage misérable : [https://youtu.be/OR\\_GQhWxlLg](https://youtu.be/OR_GQhWxlLg)  
La nostalgie et le cordonnier : <https://youtu.be/oysn2QhDUQA>  
L'histoire du petit point qui se prenait pour un roi : <https://youtu.be/sILObNrg8p0>  
L'éléphant cambrioleur : <https://youtu.be/-idYRvZYP9w>  
La Fourmi, poème de Robert Desnos : <https://youtu.be/cjoSuJssRPY>  
Le coq qui aimait tout le monde : <https://youtu.be/bEphqR-uUeM>  
Le Dormeur du val, poème d'Arthur Rimbaud : <https://youtu.be/zKbAcERNYxY>  
Une histoire capillaire : [https://youtu.be/PTPjE\\_JL5Kw](https://youtu.be/PTPjE_JL5Kw)  
Paris at night de Jacques Prévert : <https://youtu.be/Fb4tdiKWM0w>  
Ah ces écossais ! : <https://youtu.be/0tnB3S5wjDk>  
Un interprète très distrait : <https://youtu.be/MEEtyLRv0vc>  
Antonio Machado 1/4 : <https://youtu.be/N3EcZjsr1rk>  
Antonio Machado 2/4 : <https://youtu.be/dI4k53AKHDo>  
Antonio Machado 3/4 : <https://youtu.be/BRGtFKuKKHA>  
Antonio Machado 4/4 : <https://youtu.be/XVot-SAEwUc>  
Motards maladroits : <https://youtu.be/Rr12WABMr0o>  
Le Jardin de Jacques Prévert : <https://youtu.be/87rZNwbjO2k>  
Au voleur ! : <https://youtu.be/jkLP-Gnzlhk>  
Plus fort ! : <https://youtu.be/BOB3NMgGago>  
Motard toujours maladroit : <https://youtu.be/c-PDDe5VjWQ>  
Anecdotes sur la guerre de 1870 1/2 : <https://youtu.be/amEvBcIoEO0>  
Anecdotes sur la guerre de 1870 2/2 : <https://youtu.be/e3hr0YSp48A>  
Purée maison : <https://youtu.be/7lg8AsyBxBg>  
Side cariste malheureux 1/2 : <https://youtu.be/Y4rC86H1zOo>  
Side cariste malheureux 2/2 : <https://youtu.be/XMHYuD2aPao>  
La commune de Paris 1/2 : <https://youtu.be/7YNdmJ5i47o>  
La commune de Paris 2/2 : <https://youtu.be/2HknIhouYGU>  
Cent ans de solitude de Gabriel García Márquez 1/4 : <https://youtu.be/ZmBfYWG9rGw>  
Cent ans de solitude de Gabriel García Márquez 2/4 : <https://youtu.be/R76KUhgCtzY>  
Cent ans de solitude de Gabriel García Márquez 3/4 : <https://youtu.be/e2LhLbnPDgl>  
Cent ans de solitude de Gabriel García Márquez 4/4 : <https://youtu.be/tLsM2S6ePIE>  
Motard heureux : <https://youtu.be/J8I-YbV4d50>  
Chouette ! : <https://youtu.be/MJMCKeyKXRY>  
Ami motard : <https://youtu.be/JuDT3Rxjmb4>  
Cigare, Wodka : <https://youtu.be/yd5JbYr60UY>  
La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf : <https://youtu.be/MoQeTWvwUBE>  
Obsèques du généreux donateur : [https://youtu.be/2k\\_BwxGIecc](https://youtu.be/2k_BwxGIecc)  
Teru no uta : <https://youtu.be/2DI9zJLx0wY>  
Dessin dans le ciel de Claude Roy : <https://youtu.be/hbo3-zWH2Gc>  
Dans ma maison, extrait d'un poème de Jacques Prévert : <https://youtu.be/KjiWIToHz-E>

Contes et ateliers créatifs en langue des signes

Les médiathèques de Massy proposent des vidéos en langue des signes.

Signe-moi un conte : Les Fées (LSF) : <https://youtu.be/cpgaTsjTI3k>

Signe-moi un conte : Boucle d'Or et les trois ours (LSF) :  
<https://youtu.be/Ye0bq8ErPlk?list=PL9RhkfPc7dsQIDbm2NxIlr9fRW4oyLtco>

Signe-moi un conte : Le Petit Poucet (LSF) :  
[https://youtu.be/g\\_vHrYdoJcU?list=PL9RhkfPc7dsQIDbm2NxIlr9fRW4oyLtco](https://youtu.be/g_vHrYdoJcU?list=PL9RhkfPc7dsQIDbm2NxIlr9fRW4oyLtco)

Broderie : les points de base (Avec LSF) : <https://youtu.be/Ep-gMbY0CV8?list=PL9RhkfPc7dsQIDbm2NxIlr9fRW4oyLtco>

Atelier créatif : Jeu - Fabriquer un "climber" (avec LSF) :  
<https://youtu.be/fG7VPjK9eUo?list=PL9RhkfPc7dsQIDbm2NxIlr9fRW4oyLtco>

Atelier créatif : Art - à la manière de Vasarely (avec LSF) : <https://youtu.be/hLPoQI-ri4A?list=PL9RhkfPc7dsQIDbm2NxIlr9fRW4oyLtco>

Atelier créatif : Carterie - pour la Saint Valentin (avec LSF) : <https://youtu.be/x-ysiNKW3rU?list=PL9RhkfPc7dsQIDbm2NxIlr9fRW4oyLtco>

Atelier créatif : Fabriquer sa lessive avec des ingrédients naturels (Avec LSF) :  
<https://youtu.be/moCX9wvXklk?list=PL9RhkfPc7dsQIDbm2NxIlr9fRW4oyLtco>

Atelier créatif : Fabriquer un attrape-rêves ! (Avec LSF) : <https://youtu.be/CqyMgc-5w?list=PL9RhkfPc7dsQIDbm2NxIlr9fRW4oyLtco>

<https://www.youtube.com/playlist?list=PL9RhkfPc7dsQIDbm2NxIlr9fRW4oyLtco>

Bibliodos

Bibliodos a pour objectif de proposer une offre de lectures adaptées, en associant l'apprentissage d'une langue à la promotion de la littérature et du patrimoine européen. La collection est constituée de lectures sur mesure :

- ebooks illustrés animés, avec différents niveaux de lecture
- livres audio pour les personnes malvoyantes
- livres adaptés en langue des signes internationale

<https://bibliodos.eu/fr/>

Les premiers ouvrages proposés en langue des signes internationale :

- Don Quichotte : <https://bibliodos.eu/fr/couvertureebook/don-quixote/#video>

- Bel ami : <https://bibliodos.eu/fr/couvertureebook/bel-ami/#video>

- Le voyage de Gulliver : <https://bibliodos.eu/fr/couvertureebook/le-voyage-de-gulliver/#video>

- Orgueil et préjugés : <https://bibliodos.eu/fr/couvertureebook/orgueil-et-prejuges/#video>

- Ulysse et les mangeurs de lotus : <https://bibliodos.eu/fr/couvertureebook/ulyse-et-les-mangeurs-de-lotus/#video>

Divers

Chansigne de la chanson "Le début de notre monde" à l'Institut National des Jeunes Sourds de Paris le 01/12/2022.

Un projet Les Petites Mains x INJS x HK : <https://youtu.be/X8DMMs2wYv8>

Verbes français et langue des signes : <http://pi-verbe.fr/>

Contes et mythes : <https://www.youtube.com/user/estelleaubriot/videos>

Marion Blondel et Fanny Catteau, « Poésie et langue des signes. Traduire sans trahir », Biens Symboliques / Symbolic Goods [En ligne], 9 | 2021, mis en ligne le 27 décembre 2021, 2022.

URL : <http://journals.openedition.org/bssg/852> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/bssg.852>

Fables et contes en signes :

<https://www.youtube.com/channel/UC06kUaG6nZVURrJN1gs5epQ/videos>

Contes et mythes : <https://www.youtube.com/user/estelleaubriot/videos>

Lu et signé : L'île de Pâques, de Pierre Loti

<https://www.youtube.com/watch?v=Aj-R3Z4xCus&t=5s>

Zanzan Films, la société de production du réalisateur infirme moteur cérébral Philippe Thomas, propose une émission intitulée « Lu & signé ». Diffusée tous les 15 jours sur Youtube, elle invite tous les publics à écouter et voir la lecture de nouvelles littéraires avec sous-titrage et Langue des Signes Française, dans une ambiance sonore descriptive. La première série présente L'île de Pâques, récit d'exploration de Pierre Loti, lue par Lionel Monier et interprétée en LSF par Pascal Di Piazza. « Pierre Loti : né, Louis-Marie-Julien Viaud le 14 janvier 1850 à Rochefort, ce jeune officier de marine français entré à l'École navale en 1867, commence à sillonner les mers à la fin de l'année 1869. Il croque, dessine, lors de ses différentes escales. L'aspirant devient écrivain au cours de sa longue et lointaine campagne dans les mers du sud, sur le navire amiral, la frégate mixte Flore qui fait route vers Tahiti. Sur le trajet, il découvre l'île de Pâques. Mais c'est à Tahiti qu'il sera affublé du surnom de Loti, du nom d'une fleur tropicale (1872), par la reine Pomaré. Viaud devient Loti qu'à partir de 1876. Le récit de L'île de Pâques est extrait de son oeuvre, un Mariage de Loti (1880), inspiré par son périple polynésien. L'île de Pâques s'y révèle aussi « mystérieuse » que celle de Jules Verne ». Le texte intégral de L'île de Pâques est disponible en accès libre : [https://fr.wikisource.org/wiki/L%E2%80%99%C3%AEle\\_de\\_P%C3%A2ques](https://fr.wikisource.org/wiki/L%E2%80%99%C3%AEle_de_P%C3%A2ques)

## Vocabulaires spécialisés en langue des signes

Noms d'oiseaux

Histoire de l'Aquitaine

Les dinosaures

La mythologie

Noms d'oiseaux

Savez-vous dire en langue des signes :

Chevalier guignette : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/1-Chevalier-guignette.mp4>

Martin pêcheur d'Europe : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/2-Martin-pecheur-dEurope.mp4>

Canard colvert : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/3-Canard-colvert.mp4>

Martinet noir : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/4-Martinet-noir.mp4>

Héron cendré : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/5-Heron-cendre.mp4>

Chevêche d'Athéna : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/6-Cheveche-dAthena.mp4>

Bernache cravant : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/7-Bernache-cravant.mp4>

Héron garde-boeuf : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/9-Heron-garde-boeuf.mp4>

Puffin de Scopoli : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/10-Puffin-de-Scopoli.mp4>

Petit gravelot : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/12-Petit-gravelot.mp4>

Verdier d'Europe : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/13-Verdier-dEurope.mp4>

Mouette rieuse : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/14-Mouette-rieuse.mp4>

Cigogne blanche : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/15-Cigogne-blanche.mp4>

Busard des roseaux : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/16-Busard-des-roseaux.mp4>

Hirondelle des fenêtres : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/19-Hirondelle-des-fenetres-.mp4>

Aigrette garzette : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/20-Aigrette-garzette.mp4>

Rougegorge familier : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/21-Rougegorge-familier.mp4>

Faucon d'Éléonore : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/22-Faucon-dEleonore.mp4>

Faucon Crécerelle : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/24-Faucon-crecerelle.mp4>

Pinson des arbres : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/26-Pinson-des-arbres.mp4>

Foulque Macroule : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/27-Foulque-macroule.mp4>

Gallinule poule-d'eau : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/28Gallinule-poule-deau.mp4>

Echasse blanche : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/30-Echasse-blanche.mp4>

Hirondelle Rustique : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/31-Hirondelle-rustique.mp4>

Goéland argenté : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/32-Goeland-argente.mp4>

Goéland Leucophee <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/33-Goeland-Leucophee.mp4>

Rossignol philomèle : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/34-Rossignol-philomele.mp4>

Monticole Merle Bleu : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/36-Monticole-merle-bleu.mp4>

Bergeronnette grise : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/37-Bergeronnette-grise.mp4>

Courlis Cendré : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/38-Courlis-cendre.mp4>

Grand Cormoran : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/42-Grand-Cormoran-ok.mp4>

Flamant Rose : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/43-Flamant-rose.mp4>

Pie Bavarde : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/46-Pie-bavarde.mp4>

Puffin Yelkouan : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/48-Puffin-Yelkouan.mp4>

Avocette élégante : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/49-Avocette-elegante.mp4>

Etourneau Sansonnet : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/52-Etoirneau-sansonnet.mp4>

Fauvette à tête noire : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/53-Fauvette-a-tete-noire.mp4>

Fauvette Mélanocéphale : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/54-Fauvette-melanocephale.mp4>

Tadorne de Belon : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/55-Tadorne-de-Belon.mp4>

Sterne Caugek : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/56-Sterne-caugek.mp4>

Troglodyte Mignon : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/57-Troglodyte-mignon.mp4>

Merle Noir : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/58-Merle-noir.mp4>

Grive musicienne : <https://www.banoffee.eu/wp-content/uploads/2022/04/59-Grive-musicienne.mp4>

<https://www.banoffee.eu/video-dictionary/sign-learning-videos/elementor-1337/>

[https://www.youtube.com/playlist?list=PLrw\\_QRwQrnAWrznjWZOux-tcbegBRkwOC](https://www.youtube.com/playlist?list=PLrw_QRwQrnAWrznjWZOux-tcbegBRkwOC)

## L'histoire de l'Aquitaine en LSF

Le Musée d'Aquitaine a confié à Vivien Fontvieille, traducteur sourd, la réalisation de nombreuses vidéos en langue des signes pour présenter la richesse du Musée ! Excellente occasion de présenter l'histoire en LSF...

01 - L'esprit du lieu : <https://youtu.be/xLifHWcXJFo>

02 - Aquitaine préhistorique en LSF : <https://youtu.be/vTTkgu3lv3c>

03 - Art des grottes - La frise des cerfs de Lascaux : <https://youtu.be/Um4vkA6zmrk>

04 - Néolithique et âge du Bronze : [https://youtu.be/bESKS\\_RIBdA](https://youtu.be/bESKS_RIBdA)

05 - Âge du fer : <https://youtu.be/3x7ChZN53qQ>

06 - Burdigala, ville romaine : <https://youtu.be/88RgNpwiC5U>

07 - Le Palais Gallien, amphithéâtre romain : <https://youtu.be/ZXTHC6-3OMA>

08 - Mosaïques et artisanat : <https://youtu.be/jMX3NTVVsU4>

09 - Naissance d'un grand vin, la stèle du cabaretier et les contenants du vin : <https://youtu.be/l7pRLzQCxNM>

10 - Des dieux et des hommes : <https://youtu.be/UwOaeKNRb2l>

11 - Wisigoths et Francs : <https://youtu.be/LEfRHxGyIVU>

12 - Aquitaine anglaise : <https://youtu.be/ZTy8HoSR87Y>

13 - Les églises romanes : [https://youtu.be/4\\_ouWFyLFyk](https://youtu.be/4_ouWFyLFyk)

14 - L'art gothique - La rosace de couvent des Carmes : <https://youtu.be/Vzflwvz4TiM>

15 - De la Renaissance au Roi Soleil : [https://youtu.be/wVNT2\\_dc1Vc](https://youtu.be/wVNT2_dc1Vc)

16 - Bordeaux, capitale provinciale : [https://youtu.be/mqTrBueyC\\_s](https://youtu.be/mqTrBueyC_s)

011 - Mode d'emploi du parcours sensoriel : <https://youtu.be/FCCMP9HYxYY>

051 - Le trésor de Tayac et le guerrier gaulois : <https://youtu.be/FjxNoiGJHUE>

082 - Stèle funéraire d'Aveta : <https://youtu.be/Tcq7vzruH7g>

021 - Vénus de Laussel : <https://youtu.be/BfKgfOVpFCs>

022 - L'homme et ses outils : <https://youtu.be/V1ba0xbL2fU>

101 - Autel du culte de Mithra : <https://youtu.be/9lwbixmM8Lg>

042 - Herminette et hache en bronze : <https://youtu.be/UYYMpHv85zY>

110 - Objets d'Aquitaine aux 5e, 6e, 7e siècles : <https://youtu.be/3NgxB0ekcMg>

121 - Vitraux du 15e siècle : [https://youtu.be/66vuFv\\_6FbQ](https://youtu.be/66vuFv_6FbQ)

131 - Clé de voûte d'Abraham et chapiteau au griffon : <https://youtu.be/YoUqijbsTUo>

152 - Montaigne et son cénotaphe : <https://youtu.be/aQdqL49dnA0>

141 - La cathédrale Saint-André de Bordeaux : <https://youtu.be/tNEX7XgFfyI>

## Les dinosaures

Les dinosaures : <https://www.youtube.com/watch?v=EzVXkaYyVRc>  
La vie des dinosaures : <https://www.youtube.com/watch?v=1d7nSWIxBfk>  
La fin des dinosaures : <https://www.youtube.com/watch?v=rqp-HPWIWI>  
L'alimentation des dinosaures : <https://www.youtube.com/watch?v=duRv6PNO-vI>  
Les œufs de dinosaures : <https://www.youtube.com/watch?v=W3Kjj0aSuKM>  
Les trois périodes des dinosaures : <https://www.youtube.com/watch?v=j6rZGkVWIYI>  
Ankylosaure : <https://www.youtube.com/watch?v=FRHxM6OdUBg>  
Brontosaurus : <https://www.youtube.com/watch?v=QvdhrgeavVk>  
Ptéranodon : <https://www.youtube.com/watch?v=7t4h4umxOts>  
Stégosaure : [https://www.youtube.com/watch?v=NQ46RyL\\_A5o](https://www.youtube.com/watch?v=NQ46RyL_A5o)  
Triceratops : <https://www.youtube.com/watch?v=YpnCOy8eQm8>  
Tyrannosaure : <https://www.youtube.com/watch?v=x5sqjdr7nkY>  
Parasaurolophus : <https://www.youtube.com/watch?v=xcvMgzaPbz8>  
Iguanodon : <https://www.youtube.com/watch?v=WSqb3VNi0hI>  
Dilophosaurus : <https://www.youtube.com/watch?v=MT8I9K1GLh0>  
Elsamosaure : [https://www.youtube.com/watch?v=VBPxiJmXr\\_8](https://www.youtube.com/watch?v=VBPxiJmXr_8)  
Spinosaure : <https://www.youtube.com/watch?v=n7GNx3cILDo>

## La mythologie

La mythologie : <https://www.youtube.com/watch?v=BjkaGR-crSc>  
Autre présentation de la mythologie :  
[https://m.facebook.com/watch/?v=426814925369220&\\_rdr](https://m.facebook.com/watch/?v=426814925369220&_rdr)  
Autre présentation de la mythologie : <https://www.youtube.com/watch?v=XRdiLzs0W5Q>  
Olympe : <https://www.youtube.com/watch?v=Who5s3M8M0g>  
Zeus : <https://www.youtube.com/watch?v=CZSpVbHYgmA>  
Apollon : <https://www.youtube.com/watch?v=0hMKQASnMB4>  
Artémis : <https://www.youtube.com/watch?v=510JHOLPMEI>  
Hermès : <https://www.youtube.com/watch?v=offKqsJ4OTY>  
Aphrodite : <https://www.youtube.com/watch?v=yDh7mZ2H0iA>  
Arès : <https://www.youtube.com/watch?v=VfB4wk6gZiE>  
Jason et la toison d'or : <https://www.youtube.com/watch?v=gAxtj9VATUE>  
La Déesse Hathor : <https://www.youtube.com/watch?v=D1oyYcPVh3A>  
Midas, l'Or et le fleuve Pactole : <https://www.youtube.com/watch?v=fwE96xiSE8U>  
Hercule et Omphale : <https://www.youtube.com/watch?v=E51xMkDSZrw>  
L'origine du monde, la sueur de Taaroa : <https://www.youtube.com/watch?v=mQOQKtqaHjE>

## Sciences et langue des signes

Conférences scientifiques en langue des signes :

Fanny Chopot : « Immersion dans le monde des datas » :  
<https://www.youtube.com/watch?v=G8glrI9Hhtc>

Cyril Claudet « Bilan carbone des tonneaux de vin » :  
<https://www.youtube.com/watch?v=kh42oWpEgo8>

Anthony Valla et Romain Montagne : "Les fentes de Young, une expérience déroutante !" :  
<https://youtu.be/Lg4vC4EuX3o>

Romain Montagne : "En quoi la date peut-elle contribuer au développement durable ?" :  
<https://www.youtube.com/watch?v=54wQ2t49Bgc>

Wahiba Faure : "La taurine promeut la survie des cellules ganglionnaires rétiniennes" :  
<https://www.youtube.com/watch?v=qBf88bjNBGw>

Conférence en langue des signes, sous-titrée : "Le monde "Cybersécurité" : des technologies numériques de demain ?" de Valentin Tonizzo :  
<https://www.youtube.com/watch?v=N9nyhsYh8Fg>

Qu'est-ce que le métaverse ? : <https://www.facebook.com/watch/?v=947537145849001&t=0>

#### Divers

Glossaire scientifique en santé : <https://www.stimsourdfrance.org/bio-sante>  
en biologie : <https://www.stimsourdfrance.org/bio-chimie>  
sur l'environnement : <https://www.stimsourdfrance.org/environnement>  
en physique : <https://www.stimsourdfrance.org/physique>  
en informatique : <https://www.stimsourdfrance.org/informatique>  
en mathématiques : <https://www.stimsourdfrance.org/mathematiques>

L'anatomie en LSF : <https://www.facebook.com/watch/?v=636063480899239>  
et <https://www.facebook.com/watch/?v=579392120467323>

Les mathématiques (nombres et calcul, algèbre, analyse, géométrie, grandeurs et mesures, organisation et gestion des données, probabilités, consignes et matériel...) :  
[https://sigmaths.univ-tlse3.fr/?sft\\_categories=tous-niveaux](https://sigmaths.univ-tlse3.fr/?sft_categories=tous-niveaux)

Le génie civil (résistance des matériaux, béton armé, acoustique, chauffage, conditionnement de l'air...) : <https://www.insa-toulouse.fr/fr/formation/glossaire-gc-en-lsf.html>

Poids et masse, expliqués en langue des signes : <https://www.youtube.com/watch?v=Fp5b1-drSww>

Trente neuf scientifiques sourds publient un article dans la revue Frontiers in Education. Ils demandent plus de soutien pour l'égalité et l'intégration des sourds dans les sciences. <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/feduc.2021.755457/full>

Sensibilisation au virus du Sida, en LSF :  
<https://www.facebook.com/romanekas/videos/640713496923819/>

Le syndrome de privation langagière : [https://fb.watch/98APR5\\_ZvJ/](https://fb.watch/98APR5_ZvJ/)

(OctobreRose) L'auto-palpation en langue des signes  
: <https://www.facebook.com/watch/?v=285243496751077>

Corpus de LSF du LIMSI : <https://tals.limsi.fr/corpus.html>

## Mathématiques

### Stim Sourds

Les sourds étudiants en universités ou grandes écoles ont fondé STIM Sourds, qui vise notamment à développer le vocabulaire scientifique en langue des signes.

C'est le cas pour les mathématiques : <https://www.stimsourdfrance.org/mathematiques>

Voir par exemple : <https://www.youtube.com/watch?v=cD71wPG-i1o>

<https://www.youtube.com/channel/UC6lwTu3DmTe5bsElEqO4rdA>

<https://www.stimsourdfrance.org/>

Les spécificités du bilinguisme français-LSF, l'enseignement des mathématiques en langue des signes

Le groupe Plurimaths de l'Université de Paris a organisé trois séminaires en visioconférence centrés sur des problématiques particulières liées à l'enseignement des mathématiques dans des contextes plurilingues. 8 octobre 2021 - En ligne

<https://irem.u-paris.fr/journees-plurimaths-automne-2021>

### Sign' Maths

Les Journées d'étude Sign' Maths se tiendront à l'Université Toulouse III-Paul Sabatier (France) les 20 et 21 mai 2022.

L'objectif de ces journées est de favoriser les échanges et la réflexion entre les professionnels de l'éducation, les chercheurs et le public autour des mathématiques et de leur traduction en Langue des Signes Française (LSF).

Vous trouverez la lettre d'invitation en LSF ici :

<https://plmbox.math.cnrs.fr/f/84be62e8bbcb407fa408/?dl=1>

La vidéo est un peu longue à charger.

Les matinées seront consacrées aux conférences et témoignages tandis que les après-midis seront dévolus à des ateliers de créations/adaptation de signes et de ressources pédagogiques. Les interventions viendront éclairer de diverses manières la question de l'enseignement des mathématiques aux élèves sourds locuteurs de la LSF :

- Problématique de la traduction (Jérémy Segouat, D-TIM, Université Toulouse Jean Jaurès) ;

- Procédés de création lexicale en LSF (Brigitte Garcia et Marie Perini, Université Paris 8) ;
- Annotation automatique (Annelies Braffort, Université Paris-Sud) ;
- Accès des élèves-étudiants sourds aux études mathématiques (Sophie Dalle-Nazébi LERASS) ;
- Corpus scientifiques en LSF (STIM) ;
- Spécificités lexicales en LSF (Jean-Louis Brugeille, inspecteur de l'Éducation nationale).

La traduction LSF-français sera assurée pour toutes les interventions par des interprètes professionnels, à l'exception de l'atelier du samedi après-midi qui sera exclusivement en LSF.

L'inscription est gratuite mais obligatoire.

Inscriptions (ouvertes à partir du 28 janvier 2022, dans les limites de la capacité d'accueil) <https://indico.math.cnrs.fr/event/7155/registrations/600/>

Informations pratiques et programme détaillé : <https://indico.math.cnrs.fr/event/7155/>

Contact : [journées-signmaths@math.univ-toulouse.fr](mailto:journées-signmaths@math.univ-toulouse.fr)

Les signes de mathématiques : [https://signmaths.univ-tlse3.fr/?\\_sft\\_categories=tous-niveaux](https://signmaths.univ-tlse3.fr/?_sft_categories=tous-niveaux)

Phoque, otarie, manchot, éléphant de mer, morse, espadon, cétacés, requin... en LSF : <https://www.youtube.com/watch?v=wqEvRNoYc64>

## Le Louvre-Lens en langue des signes

Le Louvre-Lens propose des commentaires en langue des signes, nés d'une co-construction entre le musée et Langue Turquoise, agence de traduction en langue des signes et de solutions d'accessibilités média.

### Préhistoire

Panoramique de la falaise de Bâmiyân, Afghanistan : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/63b7ee42dfaed47c98f27fbd/>

### Antiquité

Gudéa, prince de l'Etat de Lagash : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/604882c7e0b2bf1092babebc/>

Vase (cratère) décoré de guerriers et de chars : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/604f1b387a24401c33d55990/>

Haut - relief du socle d'un obélisque du temple de Louxor : babouins : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/604b73f8df05d11c732a8eb4/>

Sarcophage de la dame Tanetmit : enveloppe de momie, cercueils intérieur et extérieur : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/604f66a0777b4e397c7a1908/>

Fragment du décor de la salle du trône (apadana) du palais du roi Darius Ier : sphinx ailés coiffés de tiaras à trois rangs de cornes : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/604f6d934852a139a37473d9/>

Athlète tenant un disque, copie romaine d'un "Discophore" de bronze : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/604f6e4fb4995839753501d6/>

Hermaphrodite, fils d'Hermès et d'Aphrodite devenu un être double après son union avec la nymphe Salmacis : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/604f6fb0b4995839753501f0/>  
Relief représentant Mithra, dieu iranien du soleil, sacrifiant le taureau : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/604f71bdd9003d39ae2dff23/>

### **Moyen-Age**

Récipient destiné au lavage des mains (aquamanile) en forme de griffon ailé : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/604f79894852a139a3747441/>  
Plaque de revêtement à décor de lampe : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/61a0f63d1bb7440b7f6b256c/>  
Réception d'une déléation vénitienne à Damas : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/604f8a364852a139a374749b/>

### **Temps Modernes**

Vierge et l'enfant entourés de cinq anges : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/619fc4ce3c1ce766152a1af1/>  
Portrait de Dona Isabel de Requesens, vice-reine de Naples (1509 - 1522), dit autrefois  
Portrait de Jeanne d'Aragon : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/60506825b49958397535055a/>  
La déesse romaine Minerve en armes : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/6050717dd9003d39ae2e02cb/>  
Le roi Ixion trompé par Junon qu'il voulait séduire : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/6050826fb4995839753505c7/>  
Hendrickje Stoffels (1626 - 1663), compagne de l'artiste, coiffée d'un béret de velours :  
<https://louvre-lens.visite.zone/stage/60508571d9003d39ae2e0341/>  
Panneau de revêtement mural à décor floral, provenant du mausolée du sultan ottoman Selim II (1566-1574) : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/619f8d5353653f7f29a75126/>  
Pot à bouquet : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/61a647f7fc7eea3b23edf78e/>  
L'Infante Marie-Marguerite de Habsbourg (1651 - 1673), fille du roi d'Espagne Philippe IV (1605-1665), impératrice du Saint-Empire germanique : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/605089fe4852a139a37477de/>  
Paysage maritime (marine), dit Le soir ou Le retour de pêche : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/60508d7b777b4e397c7a1d42/>  
Le génie de la chasse triomphant d'un cerf à dix cors, dit L'hallali du cerf : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/6050af94777b4e397c7a1da8/>  
Napoléon Bonaparte franchissant les Alpes au col du Grand-Saint-Bernard en 1800 :  
<https://louvre-lens.visite.zone/stage/6050afe9777b4e397c7a1db7/>  
Masque d'Océanie : <https://louvre-lens.visite.zone/stage/609a886bcee64d66a2bb5e91/>

## LSF sur internet

### Signes

Le Dico Elix - Le Dictionnaire Vivant En Langue Des Signes Française (LSF) :  
<https://dico.elix-lsf.fr/>

Dicta-Sign : 1000 concept en langue des signes : [https://www.sign-lang.uni-hamburg.de/dicta-sign/portal/concepts/concepts\\_fre.html](https://www.sign-lang.uni-hamburg.de/dicta-sign/portal/concepts/concepts_fre.html)

Signes divers (Calli sign) :

<https://www.youtube.com/channel/UC06kUaG6nZVURrJN1gs5epQ/videos>

Corpus de LSF du LIMSI : <https://tals.limsi.fr/corpus.html>

Projet Ocelles : de nombreux signes dans tous domaines (personnages, littérature, sciences, métiers, enseignement, évaluations...) : <https://ocelles.inshea.fr/fr/signes>  
ainsi que des définitions (sciences humaines, ornithologie, géographie, culture...) : <https://ocelles.inshea.fr/fr/definitions>

## Noms

Les personnages politiques : [https://www.francetvinfo.fr/politique/jacques-cheminade/video-marine-le-pen-francois-asselineau-emmanuel-macron-comment-traduit-on-le-nom-des-candidats-en-langue-des-signes\\_2129783.html](https://www.francetvinfo.fr/politique/jacques-cheminade/video-marine-le-pen-francois-asselineau-emmanuel-macron-comment-traduit-on-le-nom-des-candidats-en-langue-des-signes_2129783.html)

Les noms de personnalités en langue des signes : <https://signs.unusualverse.com/>

Les noms en langue des signes : <https://youtu.be/X2ablrV4j-A>

Présidentielle : comment sont traduits les noms des candidats en langue des signes

: [https://www.francetvinfo.fr/politique/jacques-cheminade/video-marine-le-pen-francois-asselineau-emmanuel-macron-comment-traduit-on-le-nom-des-candidats-en-langue-des-signes\\_2129783.html](https://www.francetvinfo.fr/politique/jacques-cheminade/video-marine-le-pen-francois-asselineau-emmanuel-macron-comment-traduit-on-le-nom-des-candidats-en-langue-des-signes_2129783.html)

## Pédagogie

Les programmes d'enseignement de langue des signes française (LSF) des cycles 1 à 4 : <https://eduscol.education.fr/127/langue-des-signes-francaise>

Accueillir un enfant sourd en classe ordinaire

Comment bien accueillir un élève sourd à l'école, au collège ou au lycée ? Quels aménagements mettre en place en classe, pour leur assurer confort et bien-être au fil de leur enseignement ?

Élodie Vigé est professeure d'Histoire-Géographie et coordinatrice du Pôle d'enseignement pour les jeunes sourds au collège Jean Lecanuet (76). Avec elle, nous revenons sur les aménagements à envisager pour bien accueillir un enfant sourd en classe ordinaire.

<https://www.classe-de-demain.fr/accueil/cest-vous-qui-le-dites/accueillir-un-enfant-sourd-en-classe-ordinaire-et-si-on-sinspirait-de-lexpertise-des-poles-denseignement-pour-les-jeunes-sourds>

Petit glossaire bilingue (FR-LSF) de quelques termes du registre pédagogique :

<https://consortium-laces-lsf-pour-tous.fr/petit-glossaire-bilingue-fr-lsf-de-quelques-termes-du-registre-pedagogique/>

## Culture

Accueil des sourds dans les lieux de culture : <https://musiquesactuelles.alsace/lexique-de-langue-des-signes-a-destination-des-equipes-daccueil-et-de-mediation-des-lieux-culturels/>

Tout savoir sur le champagne :

<https://www.youtube.com/channel/UCWhxxFRUDAWTJsZVJLRD3Uw/videos>

Sensibilisation au virus du Sida, en LSF :

<https://www.facebook.com/romanekas/videos/640713496923819/>

Film Les éternels, les noms des personnages en langue des signes :

[https://youtu.be/p1CZ\\_I2d48Q](https://youtu.be/p1CZ_I2d48Q)

Tout ce qui concerne le miel, par un sourd apiculteur : <https://rucher-des-monts-de-lacaune.company.site/>

<https://www.facebook.com/pierre.azais.1>

Le château de Versailles en langue des signes :

<https://www.chateauversailles.fr/decouvrir/ressources/versailles-lsf#la-galerie-des-glaces>

## Divers

Les signes concernant Monaco : <https://www.youtube.com/watch?v=843gFSR2M18>

Les signes de noblesse : <https://www.youtube.com/watch?v=kVHsvn0u4iQ>

Olivier de Langhe : les signes de Napoléon : <https://www.youtube.com/watch?v=jh-4lp76FWM>

Olivier de Langhe : les signes de la poule : <https://www.youtube.com/watch?v=y5IX9FyjF-c>

Tout savoir sur le chocolat... en langue des signes :

<https://www.youtube.com/watch?v=Nk0jhc1ruIs>

Vidéo de Néo sur la langue des signes :

<https://www.facebook.com/neotvofficiel/videos/736622724196537>

Petite BD sur la surdité (à lire ou télécharger) : [https://www.hors-cases.fr/files/ugd/9b4993\\_cc26819df2d84ca3890e72ab1fd2e4a4.pdf](https://www.hors-cases.fr/files/ugd/9b4993_cc26819df2d84ca3890e72ab1fd2e4a4.pdf)

Le Défenseur des droits, en LSF : <https://www.defenseurdesdroits.fr/fr/le-defenseur-des-droits-en-langue-des-signes-francaise>

Projet de local associatif dans les locaux de l'ancienne institution des sourds de Bordeaux:

<https://www.youtube.com/watch?v=w2kgl8Hu9j0&t=1s>

Le film d'animation Silent voice de Naoko Yamada et Reiko Yoshida est disponible sur France TV : <https://www.france.tv/films/longs-metrages/2876511-silent-voice.html>

Tout ce qui concerne le miel, en langue des signes, par un sourd apiculteur : <https://rucher-des-monts-de-lacaune.company.site/>

<https://www.facebook.com/pierre.azais.1>

Les signes concernant Monaco : <https://www.youtube.com/watch?v=843gFSR2M18>

Les signes de noblesse : <https://www.youtube.com/watch?v=kVHsvn0u4iQ>

Olivier de Langhe : les signes de Napoléon : <https://www.youtube.com/watch?v=jh-4lp76FWM>

Olivier de Langhe : les signes de la poule : <https://www.youtube.com/watch?v=y5IX9FyjF-c>

Tout savoir sur le chocolat... en langue des signes :

<https://www.youtube.com/watch?v=Nk0jhc1ruIs>

Des explications musicales en langue des signes :

- le rap : <https://youtu.be/GVocpqllIsQ>

- le jazz : <https://youtu.be/vMCzCwzFhNc>

- le métal : <https://youtu.be/KeBeDADm9W0>

- le rock : <https://youtu.be/M18N88KUM3c>

Qu'est-ce que le complotisme ? Explication en langue des signes :

<https://www.facebook.com/linfocestclairlilavie/videos/565688971150648>

Le complotisme - 2ème partie : Le complotisme, c'est nouveau ?

<https://www.youtube.com/watch?v=kMslzZNU4Uw>

Les différentes étapes du vote, expliquées en LSF :

<https://www.youtube.com/watch?v=DosCgBl26WY>

Présentation des relais téléphoniques en LSF : <https://vimeo.com/295326011>

1er Colloque européen sur l'histoire des sourds à Rodez (Octobre 1992) : <https://youtu.be/yduleGG7E-I>

Les villes d'Ukraine en langue des signes

: [https://www.youtube.com/watch?v=2qgMny\\_xnk8&t=4s](https://www.youtube.com/watch?v=2qgMny_xnk8&t=4s)

Infos santé en LSF : <https://www.facebook.com/SanteSignes/>

Quelles méthodes de contraception d'urgence ? En langue des signes :

[https://youtu.be/J\\_7lh\\_6gsvI](https://youtu.be/J_7lh_6gsvI)

Portraits

Portrait d'Emmanuelle Laborit et d'I.V.T. : [https://youtu.be/\\_EkFh3LIXIA](https://youtu.be/_EkFh3LIXIA)

Eozenn (@EozennWeber) est sourde profonde, fière de son identité et de sa culture.

Camille Courcy vous invite à la rencontrer dans son nouveau documentaire, Sourde.

Le 25 novembre sur BrutX. <https://www.brutx.com/>

Reportage de France 24 sur la langue des signes, notamment à l'INJS de Paris :

<https://www.youtube.com/watch?v=xcjYQES05H8>

IRSA : Des jeunes déficients auditifs réalisent des clips : <http://www.irsa.fr/actualites/item/718-des-jeunes-deficients-auditifs-realisent-des-clips>

Psychologue à l'INJS, Mélanie Wamin : <https://twitter.com/i/status/1490000833483874304>

La carrière des acteurs sourds, article de Télérama : <https://www.telerama.fr/cinema/entre-prejuges-et-discrimination-la-carriere-des-acteurs-sourds-n-est-pas-une-cinecure-7007448.php>

Prix Inclusion Surdités

Ces prix de la Fondation pour l'audition viennent récompenser et valoriser des initiatives inspirantes, des innovations, des solutions pratiques ou bien encore des démarches au service de l'inclusion des

personnes sourdes ou malentendantes à tous les âges et dans toutes les situations de la vie. Date limite de candidature : 31 mars 2022.

<https://www.fondationpourlaudition.org/accompagner/nos-prix-en-faveur-de-linclusion-626>

## Linguistique et langue des signes

La langue des signes, c'est comme ça

Revue Tipa, n° 34, 2018

Mélanie Hamm, Le flambeau de la langue des signes :  
<https://journals.openedition.org/tipa/2739>

Yves Delaporte, Une aiguille en folie, Au croisement d'une tendance évolutive et d'un champ morphosémantique : l'étymologie du signe EFFORT :  
<https://journals.openedition.org/tipa/2284>

Aude de Saint Loup, Tribulations des langues des signes du XIXe siècle à nos jours :  
<https://journals.openedition.org/tipa/1976>

Brigitte Garcia, Marie-Anne Sallandre, Marie-Thérèse L'Huillier et Hatice Aksen, La référence impersonnelle humaine en langue des signes française :  
<https://journals.openedition.org/tipa/2121>

Aurélié Collomb, Annelies Braffort et Sylvain Kahane, L'anatomie du proforme en langue des signes française : Quand il sert à introduire des entités dans le discours :  
<https://journals.openedition.org/tipa/2164>

Myriam Charpentier, Le sujet en langue des signes française, Vers une distinction des structures syntaxiques personnelles et impersonnelles :  
<https://journals.openedition.org/tipa/2515>

Annie Risler, Changer de regard et de discours sur la langue des signes française :  
<https://journals.openedition.org/tipa/2553>

Nicolas Tournadre et Mélanie Hamm, Une approche typologique de la langue des signes française : <https://journals.openedition.org/tipa/2568>

Pénélope Houwenaghel et Annie Risler, Traduire la poésie en langue des signes : un défi pour le traducteur : <https://journals.openedition.org/tipa/2384>

Alienor Girette et Hélène Giraud, Correspondances morphologiques entre le français et la langue des signes française :  
la question de la conscience morphologique chez les enfants sourds :  
<https://journals.openedition.org/tipa/2473>

Véronique Geffroy et Élise Leroy, La didactique de la langue des signes française : Naissance ou reconnaissance d'une discipline à part entière ? <https://journals.openedition.org/tipa/2653>

Sarah Kirsch et Charles Gaucher, Langue des signes et parentalité : enjeux linguistiques et identitaires : <https://journals.openedition.org/tipa/2605>

## Glottopol

Glottopol est une revue de linguistique et sociolinguistique éditée par l'Université de Rouen.

Quelques articles ont été publiés concernant les sourds et la langue des signes :

Numéro 27 : [http://glottopol.univ-rouen.fr/numero\\_27.html#sommaire](http://glottopol.univ-rouen.fr/numero_27.html#sommaire)

Richard Sabria : Présentation : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_27/gpl27\\_00\\_presentation.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_27/gpl27_00_presentation.pdf)

Yann Cantin : Des origines du noétomalalien français, perspectives historiques : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_27/gpl27\\_01cantin.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_27/gpl27_01cantin.pdf)

Mélanie Hamm : Langue des signes à Marseille : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_27/gpl27\\_02hamm.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_27/gpl27_02hamm.pdf)

Alex Giovanni Barreto Muñoz et Camilo Alberto Robayo : Neologismos en lengua de señas colombiana (LSC) : Desafíos entorno a la planificación lingüística en comunidades sordas : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_27/gpl27\\_03barreto\\_robayo.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_27/gpl27_03barreto_robayo.pdf)

Saskia Mugnier, Isabelle Estève et Agnès Millet : Dynamique du contexte sociolinguistique de la surdité en France : entre changement(s) et circularité : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_27/gpl27\\_04mugnier\\_esteve\\_millet.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_27/gpl27_04mugnier_esteve_millet.pdf)

Magaly Ghesquiere et Laurence Meurant : L'envers de la broderie. Une pédagogie bilingue français-langue des signes : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_27/gpl27\\_05ghesquiere\\_meurant.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_27/gpl27_05ghesquiere_meurant.pdf)

Stéphanie Luna et Anne-Marie Parisot : Méthodes d'enseignement institutionnelles québécoises : effets sur la production d'oralisations en LSQ chez les a n s sourds : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_27/gpl27\\_06luna\\_parisot.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_27/gpl27_06luna_parisot.pdf)

Pierre Schmitt : Sourds et interprètes dans les arts et médias : mises en scène contemporaines de la langue des signes : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_27/gpl27\\_07schmitt.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_27/gpl27_07schmitt.pdf)

Suzanne Villeneuve et Anne-Marie Parisot : Procédés d'activation et de suivi de la référence dans un discours interprété en langue des signes québécoise : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_27/gpl27\\_08villeneuve\\_parisot.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_27/gpl27_08villeneuve_parisot.pdf)

Numéro 7 : [http://glottopol.univ-rouen.fr/numero\\_7.html#Sommaire](http://glottopol.univ-rouen.fr/numero_7.html#Sommaire)

Richard Sabria : Présentation : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_7/gpl7\\_00presentation.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_7/gpl7_00presentation.pdf)

Richard Sabria : Sociolinguistique de la Langue des Signes Française : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_7/gpl7\\_01sabria.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_7/gpl7_01sabria.pdf)

Dominique Boutet et Brigitte Garcia : Finalités et enjeux linguistiques d'une formalisation graphique de la langue des signes française (LSF) : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_7/gpl7\\_02boutetgarcia.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_7/gpl7_02boutetgarcia.pdf)

Annie Risler : La simultanéité dans les signes processifs : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_7/gpl7\\_03risler.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_7/gpl7_03risler.pdf)

Ivani Fusellier-Souza : Processus de création et de stabilisation lexicale en langues des signes (LS) à partir d'une approche sémiogénétique : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_7/gpl7\\_04fuselliersouza.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_7/gpl7_04fuselliersouza.pdf)

Agnès Millet : Le jeu syntaxique des proformes et des espaces dans la cohésion narrative en LSF : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_7/gpl7\\_05millet.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_7/gpl7_05millet.pdf)

Geneviève Le Corre : Regard sur les rapports intersémiotiques entre la langue des signes française et le français : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_7/gpl7\\_06lecorre.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_7/gpl7_06lecorre.pdf)

Pierre Guitteny : Langue, pidgin et identité : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_7/gpl7\\_07guitteny.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_7/gpl7_07guitteny.pdf)

Saskia Mugnier : Le bilinguisme des enfants sourds dans l'espace éducatif : de quelques freins aux possibles moteurs : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_7/gpl7\\_08mugnier.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_7/gpl7_08mugnier.pdf)

Françoise Bonnal-Vergès : Langue des signes française : des lexiques des XVIIIe et XIXe siècles à la dictionnaire du XXIe siècle : [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_7/gpl7\\_09bonnalverges.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_7/gpl7_09bonnalverges.pdf)

Evaluation de la langue des signes

TELSF 2 : Test d'évaluation de la langue des signes française (INSHEA)

Le tout premier test de niveau linguistique en LSF pour enfants et adolescents sourds, le « TELS 2 », est désormais disponible. Cet outil standardisé d'évaluation de la LSF qui était attendu depuis longtemps représente un enjeu important pour les professionnels dans le champ de la surdité. L'INSHEA, et son partenaire l'INJS de Paris, proposent un accompagnement clé en mains avec la mise à disposition du pack-test complet pour réaliser les évaluations, et une formation sur-mesure dédiée à l'utilisation de l'outil (28 février 2022).

<https://www.inshea.fr/fr/content/telsf-2-test-d%E2%80%99C3%A9valuation-de-la-langue-des-signes-fran%C3%A7aise#overlay-context=fr/content/la-lettre-de-linshea-n%25C2%25B0107>

<https://www.injs-paris.fr/evenement/telsf-2-test-devaluation-langue-signes-francaise-est-disponible>

Corpus de langues des signes

Les recherches linguistiques sur toutes les langues s'appuient sur des « corpus » : des enregistrements (écrits, oraux ou vidéos selon les langues) de productions langagières servant de base aux analyses linguistiques (syntaxiques, lexicales, morphologiques, etc.).

De nombreux corpus ont été rassemblés pour l'analyse des langues des signes. Les articles scientifiques que vous pouvez trouver sur internet concernant la langue des signes reposent sur ce type de corpus. Voir :

- le consortium CORLI (corpus, langues et interactions) : <https://corli.huma-num.fr/interactions-avec-clarin/>

- l'infrastructure CLARIN : <https://www.clarin.eu/>

- les ressources en langues des signes proposées par CLARIN : <https://www.clarin.eu/resource-families/sign-language-resources>

On y trouve des enregistrements vidéo de nombreuses langues des signes, comme : Catalan Sign Language (LSC), German Sign Language (DGS), Italian Sign Language (LIS), Dutch Sign Language (NGT), Spanish Sign Language (LSE), Turkish Sign Language (TİD), Adamorobe Sign Language, Dogon Sign Language, British Sign Language (BSL), Swedish Sign Language (SSL), Finnish Sign Language (FinSL), Emerging Sign Languages (in Brazil), French Sign Language (LSF)...

Technologies linguistiques pour la langue française et la langue des signes

Ce rapport présente un panorama du domaine des technologies linguistiques pour le français, en se focalisant principalement sur la question des ressources et outils aujourd'hui disponibles pour le traitement automatique de la langue française et pour le traitement automatique de la langue des signes française (LSF).

<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03637784/document>

<https://european-language-equality.eu/deliverables/>

*Résumé* : Ce rapport présente un panorama du domaine des technologies linguistiques pour le français, en se focalisant principalement sur la question des ressources et outils aujourd'hui disponibles pour le traitement automatique de la langue française et pour le traitement automatique de la langue des signes française (LSF). Il fait partie d'un ensemble d'études de l'état de l'art préparées dans le cadre du projet européen "European Language Equality", qui vise à établir une feuille de route pour parvenir à une "égalité linguistique" en Europe à l'Horizon 2030, en s'appuyant sur des recensements précis des ressources, modèles et outils existants pour les langues européennes. Un inventaire de l'ensemble des ressources identifiées est consultable en ligne sur le site du projet "European Language Grid" 1. Décrire l'état des technologies pour la langue française dépasse largement la question des ressources et ce rapport présente également les principaux acteurs impliqués dans le développement de méthodes, données, outils et services pour le traitement de données linguistiques : équipes et laboratoires de recherche académiques, laboratoires privés, PME et startups, ainsi que les agences de financement, en essayant de couvrir aussi largement que possible l'ensemble du paysage européen (essentiellement en Belgique, France et Suisse), ainsi qu'au Canada. Ce rapport est structuré en trois parties principales. Les sections 2 et 3 présentent le contexte

général de l'étude ; la première en présentant un bref état chiffré de la langue \* Ce document est la traduction en français d'un rapport préparé dans le cadre du projet européen European Language Equality, et qui correspond au livrable D-1.14. Cette traduction a été préparée par Jean-François Nominé (INIST-CNRS) et validée par les auteurs. La version officielle, en anglais, et les rapports équivalents pour les autres langues européennes, sont disponibles depuis sur le site du projet: <https://european-language-equality.eu/deliverables/>.

*Extraits :*

Les langues des signes (LS) sont des langues sous-dotées en ressources : très peu d'ouvrages de référence, une connaissance partielle de la grammaire, lexiques ou corpus limités, très peu de technologies sur ces langues, très peu de ressources en général. Par ailleurs, les travaux de recherche en traitement automatique sont beaucoup plus récents que pour les langues parlées ou écrites, et bien que la recherche dans ce domaine soit active tant en matière de reconnaissance, de génération que de traduction, il n'existe pas encore d'outils utilisables, à l'exception de quelques rares produits mais qui ne sont a priori pas complètement automatiques.

Pour la langue des signes française (LSF), les principaux dictionnaires monolingues et ressources terminologiques sont les suivants :

Ocelles : <https://ocelles.inshea.fr/fr/accueil>

Sign'Maths : [https://signmaths.univ-tlse3.fr/?\\_sft\\_categories=tous-niveaux](https://signmaths.univ-tlse3.fr/?_sft_categories=tous-niveaux)

Elix : <https://dico.elix-lsf.fr/>

Dicta Sign : <https://www.sign-lang.uni-hamburg.de/dicta-sign/portal/>

À ce jour, les trois principaux corpus de LSF dont on dispose sont :

CREAGEST : <https://www.ortolang.fr/market/corpora/ortolang-000926>

Dicta-Sign-LSF-v2 : <https://www.ortolang.fr/market/corpora/dicta-sign-lsf-v2/>

Mediapi-Skel : <https://www.ortolang.fr/market/corpora/mediapi-skel>

Voir aussi le projet Rosetta : <https://rosettaccess.fr/index.php/home-page-english/>

Divers

Les actes du colloque international « Langues minoritaires vocales ou signées & Espaces inclusifs » qui a eu lieu en ligne du 10 mai au 30 juin 2021 sont disponibles

: <https://minoritylanguages.inshea.fr/?q=fr/content/proceedings>

## La Marseillaise

Un signe éloquent de l'évolution de la communauté sourde, et de sa place dans la société :

il y a 25 ans, les associations de sourds avaient organisé différentes manifestations pour protester contre le manque d'informations en langue des signes, notamment au moment des élections. Pour marquer cette inaccessibilité, de nombreux sourds avaient brûlé leur carte d'électeur.

Aujourd'hui, même si tout n'est pas encore accessible, de nombreux discours politiques, notamment, sont traduits en langue des signes.

Beaucoup de sourds s'intéressent davantage à la politique.

Un exemple fort : le travail très important qui est accompli sur la traduction de la Marseillaise.  
Les associations de sourds ont travaillé à différentes traductions de l'hymne national.

Version d'I.V.T. : <https://www.facebook.com/groups/sourdscope/permalink/457472471479290/>

Devant le Panthéon : <https://www.youtube.com/watch?v=jReZeWZKAcE>

Version de la Fédération nationale des sourds de France : <https://fb.watch/8zG0uU-1bg/>

<https://www.facebook.com/689227201/videos/410896673740209/>

De nombreuses versions ont circulé : <https://www.dailymotion.com/video/x2aps7>

Par des sportifs sourds : <https://www.youtube.com/watch?v=cJNzaYQVloY>

Par une entendante : <https://www.facebook.com/watch/?v=810542296293136>

Autre version : <https://www.youtube.com/watch?v=lZpPEoDPsC8>

Ou encore : <https://www.youtube.com/watch?v=m6ZszNs1NBs>

L'hymne a été repris par de nombreux écoliers :

Sur les Champs Elysées, lors du 14 juillet : <https://www.dailymotion.com/video/x4lcr6r>

Par des jeunes sourds : <https://twitter.com/i/status/1440276369624092677>

Par d'autres jeunes sourds : <https://www.facebook.com/watch/?v=193112284961795>

ou encore : <https://www.facebook.com/watch/?v=1473287619363644>

et encore : <https://www.youtube.com/watch?v=uc1JAMTgbB0>

etc.

Il est normal qu'une telle traduction suscite de nombreux échanges, de nombreuses versions : il n'est pas simple de traduire à la fois la lettre et l'esprit d'un tel hymne. Mais cet engouement de la communauté sourde est tout à fait récent, et significatif !

La marseillaise (traduction officielle) : <https://vimeo.com/653821480>

et 23 autres traductions : <https://cloud.injs-bordeaux.org/s/cTg4AAHc8TKS4Cp>

Marseillaise en LSF, version officielle

*Présentation de la Fédération nationale des sourds de France*

Par rapport au chant signé de la Marseillaise, l'équipe de la FNSF est heureuse de vous annoncer que la dernière Assemblée Générale a enfin approuvé la traduction officielle du texte de la « Marseillaise » en Langue des Signes Française.

Jusqu'à cette Assemblée Générale, nous avons vraiment fait du chemin qui est d'ailleurs, historique. La Communauté Sourde a porté ses fruits : la traduction.

Nous, la FNSF, souhaitons reconnaître et saluer les idées, les initiatives de différentes expressions venant de la Communauté Sourde. Nous leur remercions.

Il y a eu des débuts dans les années 90, mais les traces étaient floues. Dans les années 2000, tout a commencé par un groupe de marseillais qui s'est regroupé pour travailler et créer une traduction de la Marseillaise. Ils ont créé un DVD et les affiches pour faire la promotion et la diffusion. Leur version était présentée par deux personnes qui chantaient en même temps. Ensuite, en 2016, lors Assemblée Générale de la FNSF, sous la proposition d'une association, les associations ont approuvées le principe d'avoir une traduction unique et officielle de la Marseillaise. En effet, de nouvelles versions de traductions commençaient à apparaître : à Marseille, chez la Fédération française de Handisport, dans plusieurs villes. Il était important d'avoir une version unique pour diffuser massivement : pour les interprètes, pour la diffusion télévisée, à l'école pour l'enseignement pédagogique, dans les matchs sportifs officielles, dans la culture, etc.

La FNSF a donc organisé et demandé aux associations d'envoyer ses versions. Nous avons reçu 4 versions : IVT, Vice & versa, Fédération Française de Handisport et Marseille. Nous avons donc soumis à l'avis du comité d'experts de LSF pour étudier ces versions. Ils ont donné leur avis sur place pendant l'Assemblée Générale en 2019 en présentant les 4 versions où ces versions ont été refusée. En effet, aucune a été choisie.

Il a donc fallu recommencer à travailler dessus : nous avons donc relancé l'appel aux associations, où nous avons reçu 8 versions. Il y avait de plus en plus de versions différentes.

Nous nous demandions quand pourrions nous avoir une version unique et officielle.

Le Conseil National et le Comité d'Experts LSF ont été concertés, et après échanges, nous nous sommes mis d'accord pour proposer une version : s'inspirer des différentes versions pour en « fusionner » en une seule version, sélectionner les parties les plus justes parmi ces versions. Avec des rectifications, nous avons redemandé l'avis au comité d'experts qui nous ont demandé de revoir des points que nous avons acceptés.

En conclusion, nous avons présenté cette dernière version à l'Assemblée Générale qui rapidement a obtenu la quasi-unanimité l'approbation. Cette version est claire, juste et conforme au sens historique.

Cette approbation est le résultat de toute la construction collective des Sourds. Nous devons donc la pensée aux groupes de Marseille, d'IVT, de la FFH, de Vice & Versa, ainsi d'autres associations comme le Secteur Sportif des Sourds de Limoges, l'Association des Sourds de Maine et Loire, l'Association des Sourds de Morbihan... qui ont apporté leurs inspirations. La FNSF remercie sincèrement aux associations qui nous ont permis d'avancer et d'obtenir cette version unique que vous allez visionner...

<https://vimeo.com/653821480>